

Cahier de coloriage
Erik Göngrich - Marseille 2017

L'ARRIÈRE PAYS EST DEVENU PATRIMOINE

Das Hinterland ist längst Vorderland

Malbuch

Produktion im Rahmen der gleichnamigen Ausstellung von Erik Göngrich und Boris Sieverts in der Galerie La Salle des Machines, Friche la Belle de Mai, Marseille, vom 25. August bis zum 25. September 2017.

Seit 2012 richten sich die Forschungen von Erik Göngrich und Boris Sieverts auf die Calanques nahe Marseille. Wie man dieses Gebiet interpretiert, ist zentrale Frage ihrer Arbeit. Die Geschichte des Parks ist lang und seine Nutzung divers – mystischer Ort, Hinterland, Industrieland und Freizeitgebiet. Das Label Nationalpark scheint das Ende dieser Geschichte zu sein. Doch die Entwicklung der Calanques ist ein Schatz, den es aufzubewahren und weiterzuentwickeln gilt. Die Ausstellung zeigte Interpretationsansätze des Nationalparks, seiner Verhandlungszonen und Übergangszonen mittels Zeichnungen, Skulpturen, Texten, Fotos und einem großen Tonmodell, das die Besucher mitgestalten konnten. Dieses Malbuch wurde während der Ausstellung entwickelt und kostenlos verteilt. Es versteht sich als Dokumentation und Einladung zur farbigen und realen Intervention im natürlichen und städtischen Raum - und auch dazwischen.

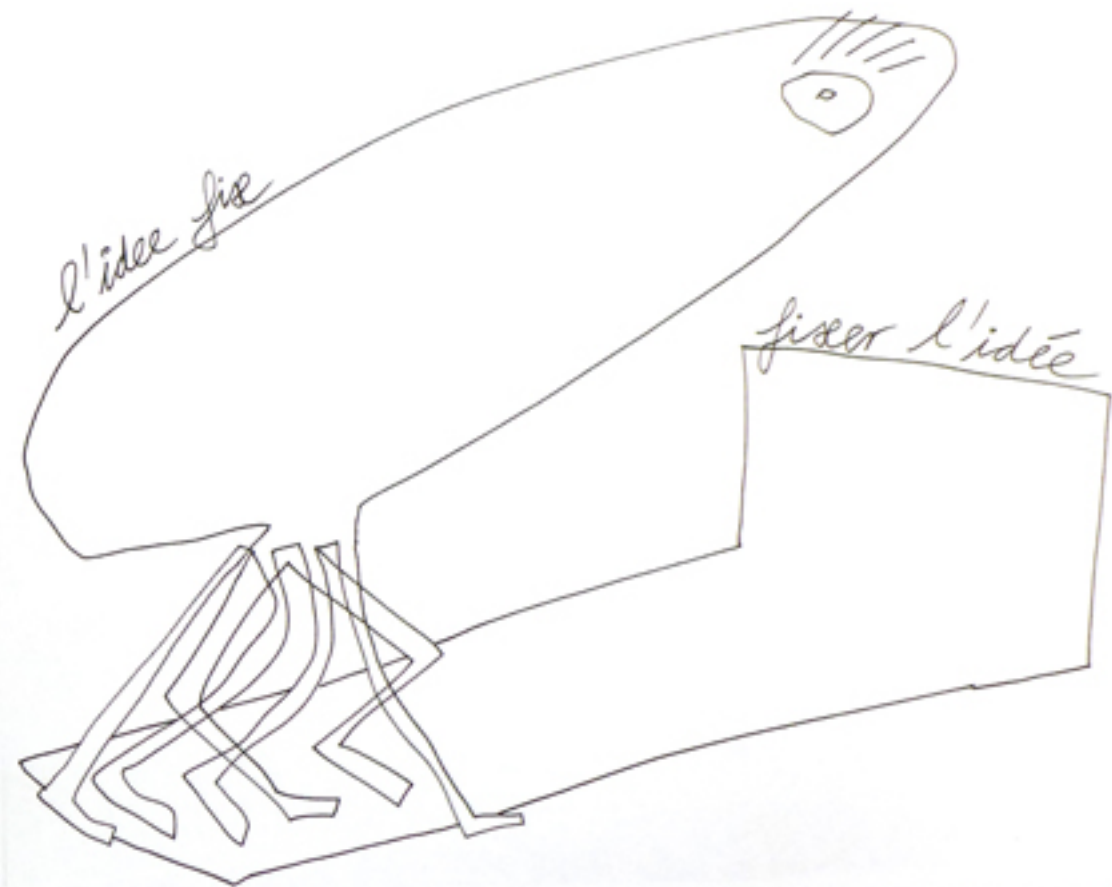
Erik Göngrich Marseille 2017

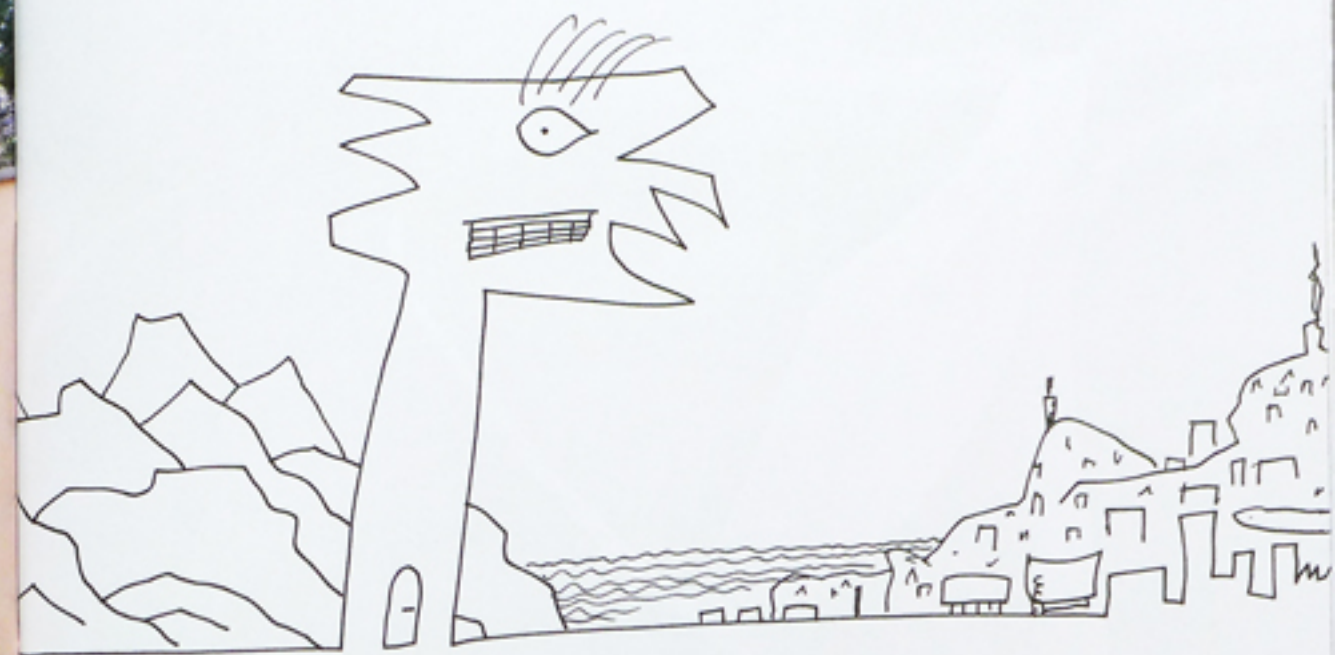
L'arrière-pays est devenu patrimoine

Cahier de coloriage

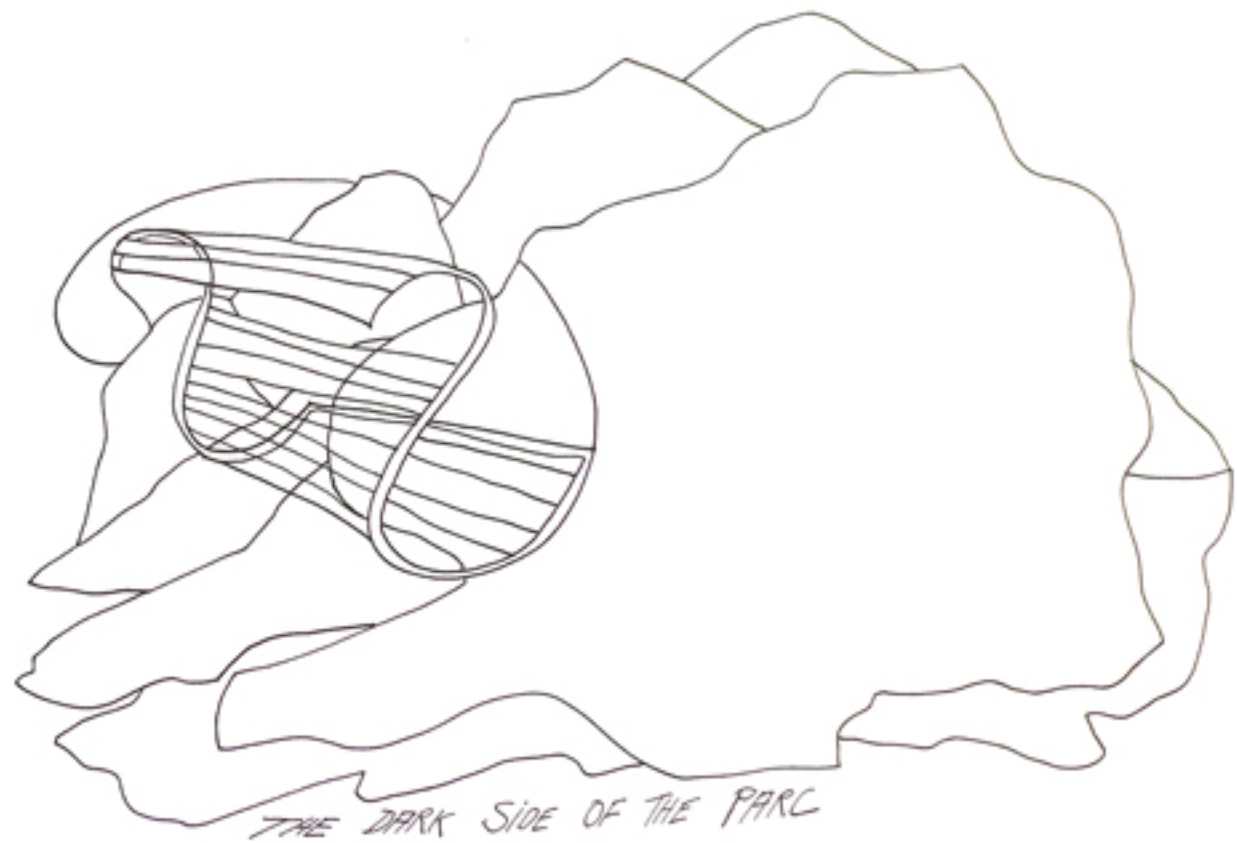
Production dans le cadre de l'exposition d'Erik Göngrich et de Boris Sieverts dans la Galerie La Salle des Machines, Friche la Belle de Mai, Marseille, du 25 août au 25 septembre 2017.

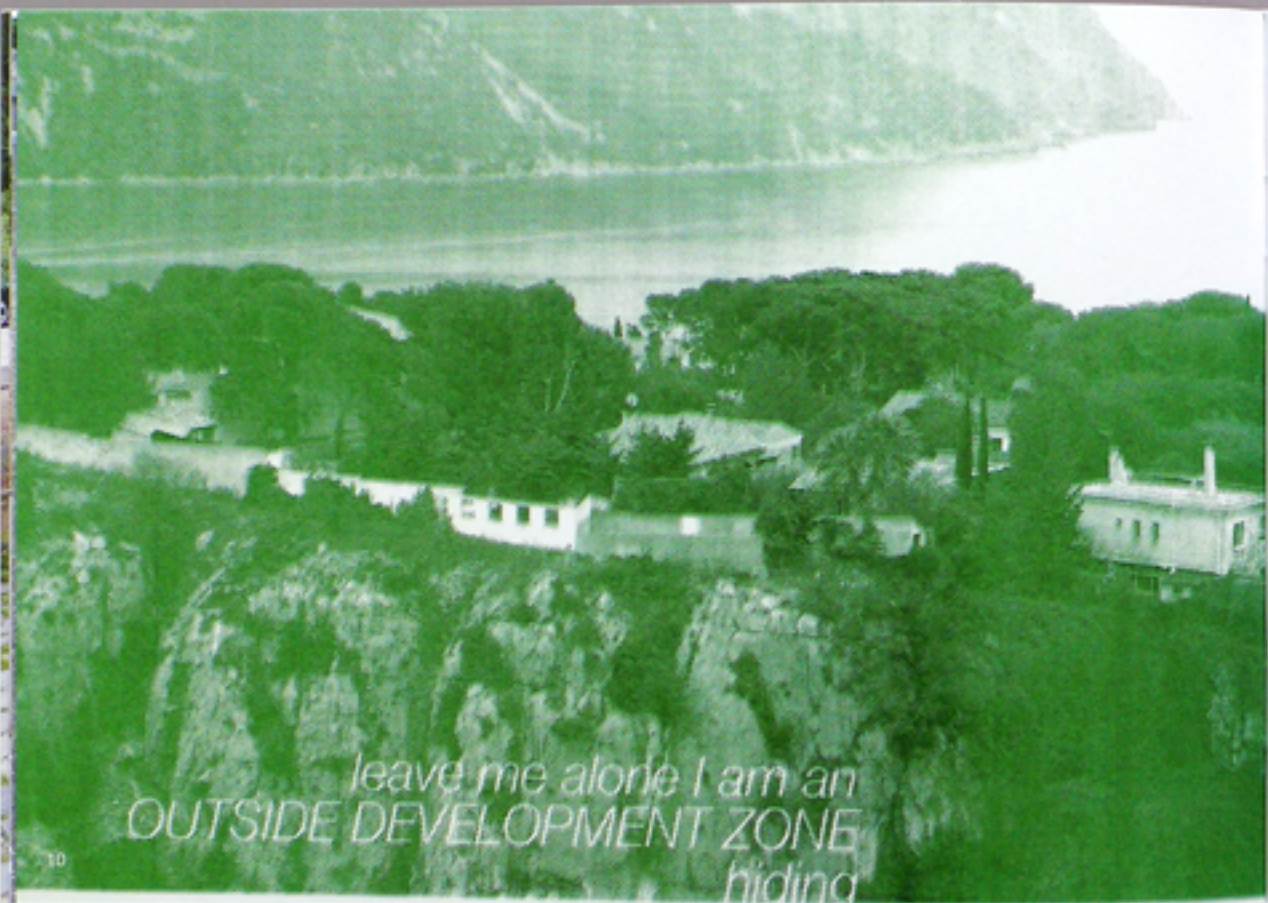
Depuis 2012, les recherches d'Erik Göngrich et Boris Sieverts se concentrent sur le parc national des Calanques, son « aire d'adhésion » et sa connexion à la ville de Marseille. Peuvent les Calanques être paysage de rêve et parc national en même temps? Est-ce une question matérielle, de règlement ou seulement d'interprétation? Comment imaginer la nature et la ville, l'un face à l'autre? L'exposition présentait plusieurs réflexions sur la transition du terrain par des dessins, sculptures, textes, photos et un grand modèle en terre glaise sur lequel les visiteurs étaient invités à participer. Ce cahier a été développé durant l'exposition et a été distribué gratuitement. Bien plus qu'une simple documentation, il invite au-delà à une intervention sculpturale, réelle et dessinée.



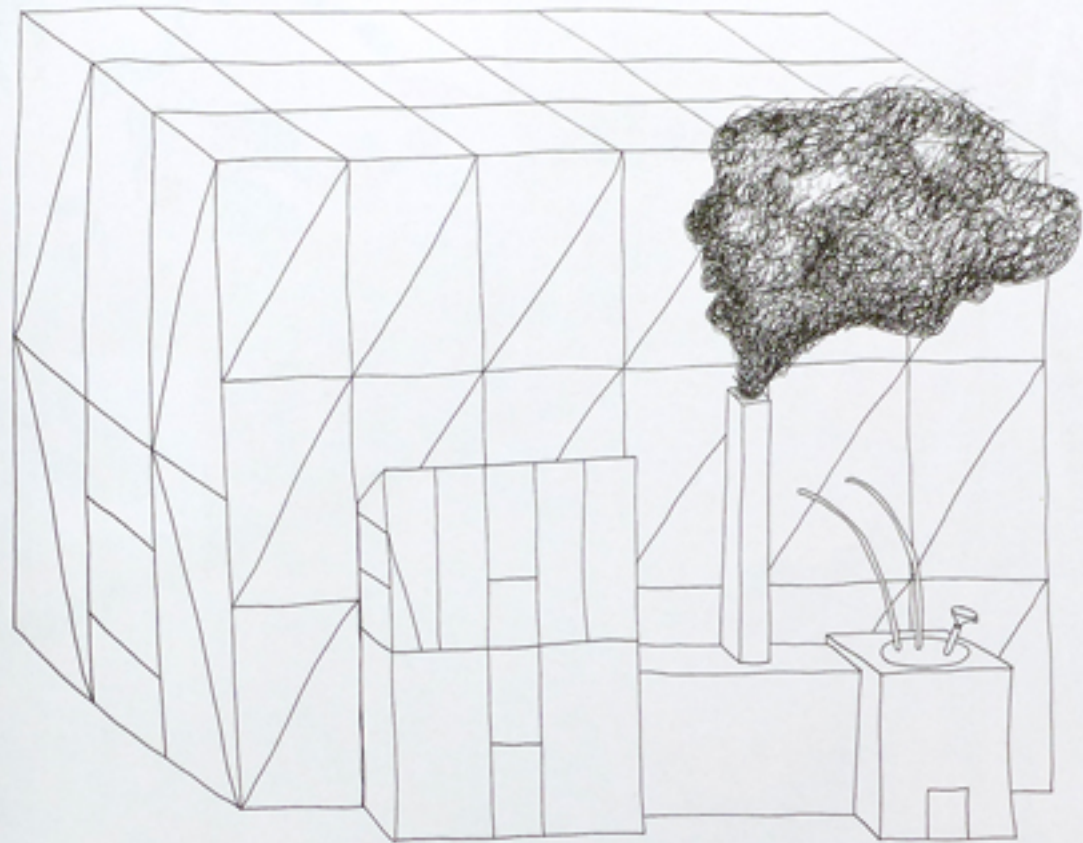


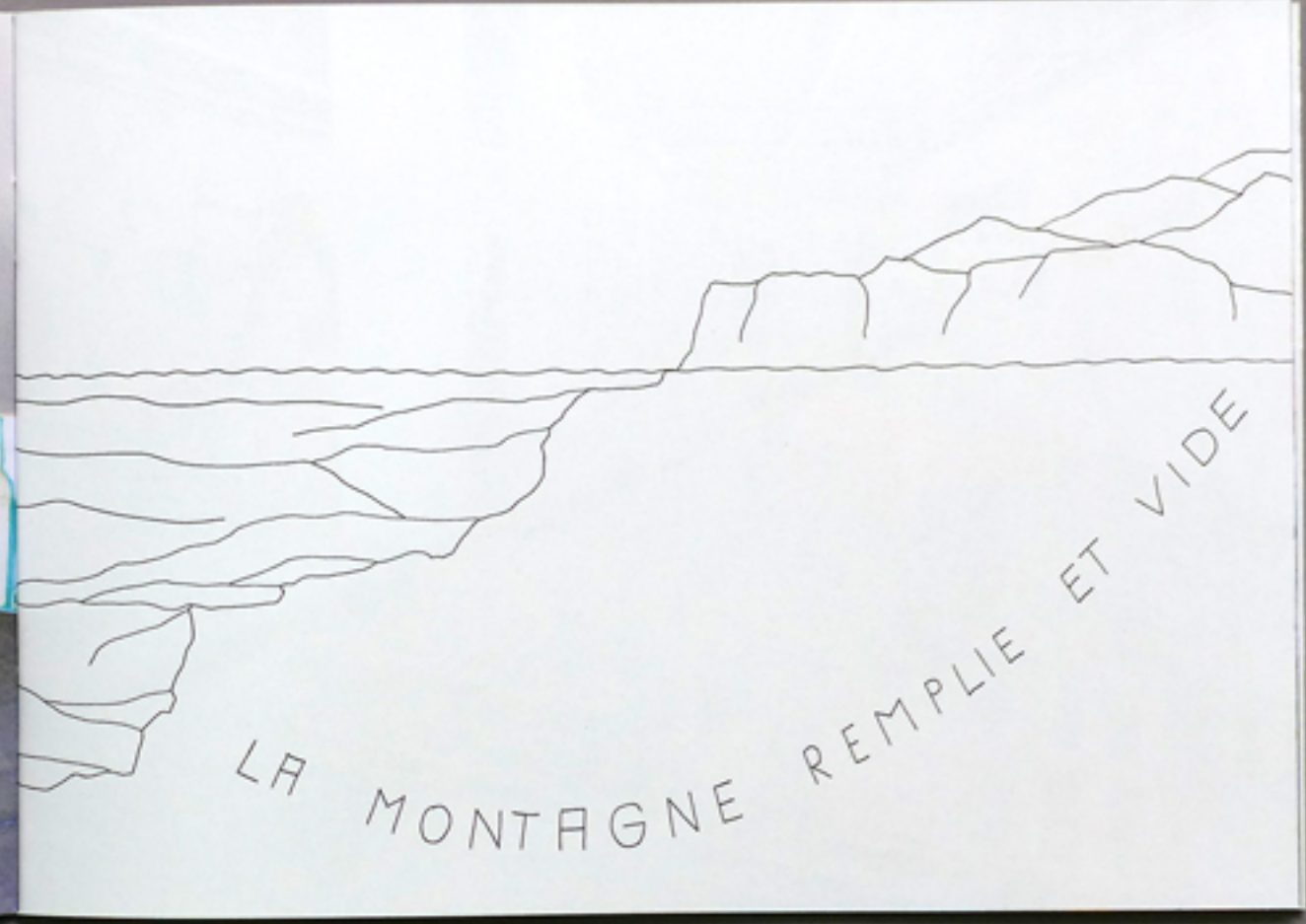
le MALVÉDÈRE

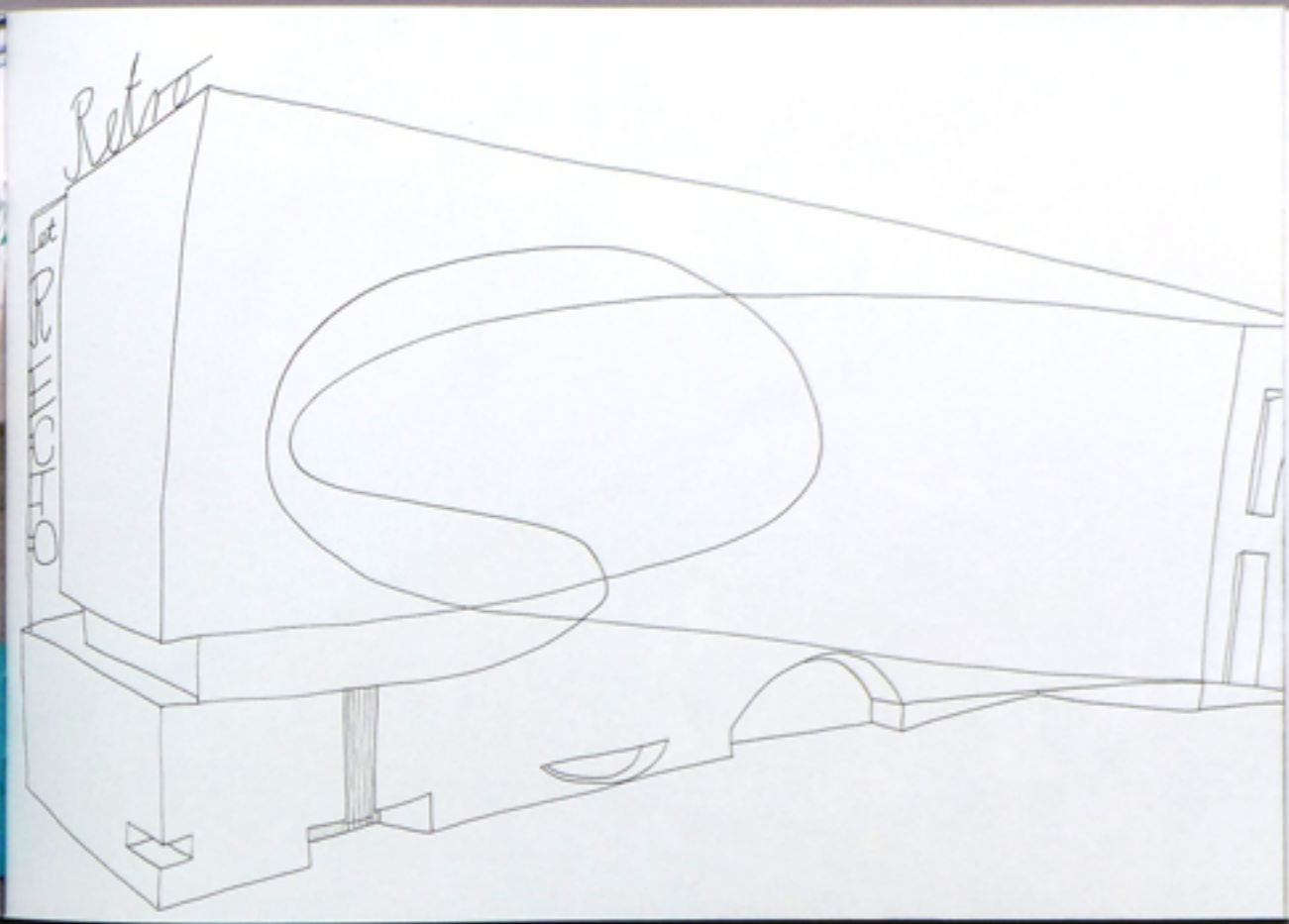




leave me alone I am an
OUTSIDE DEVELOPMENT ZONE
hiding



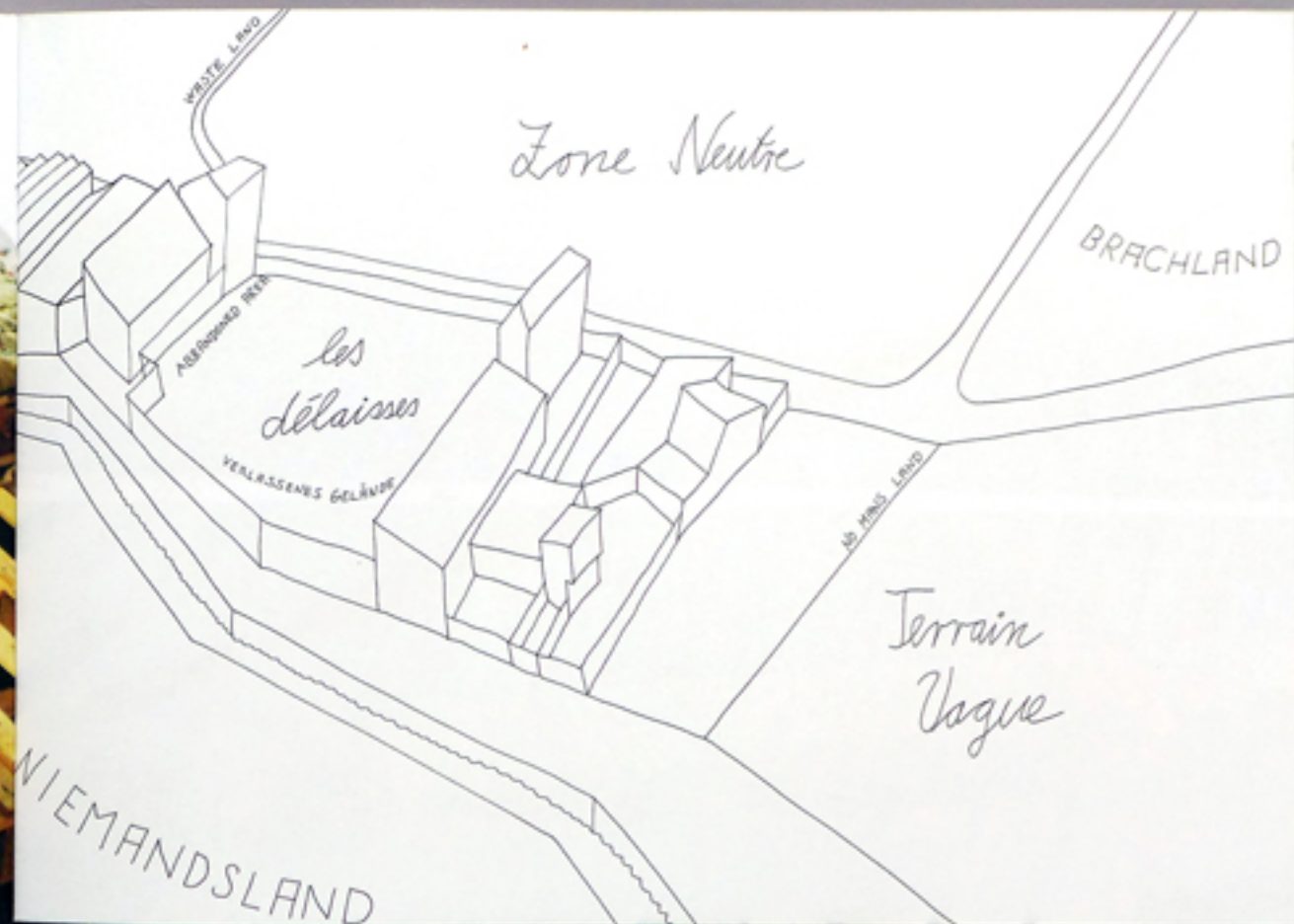


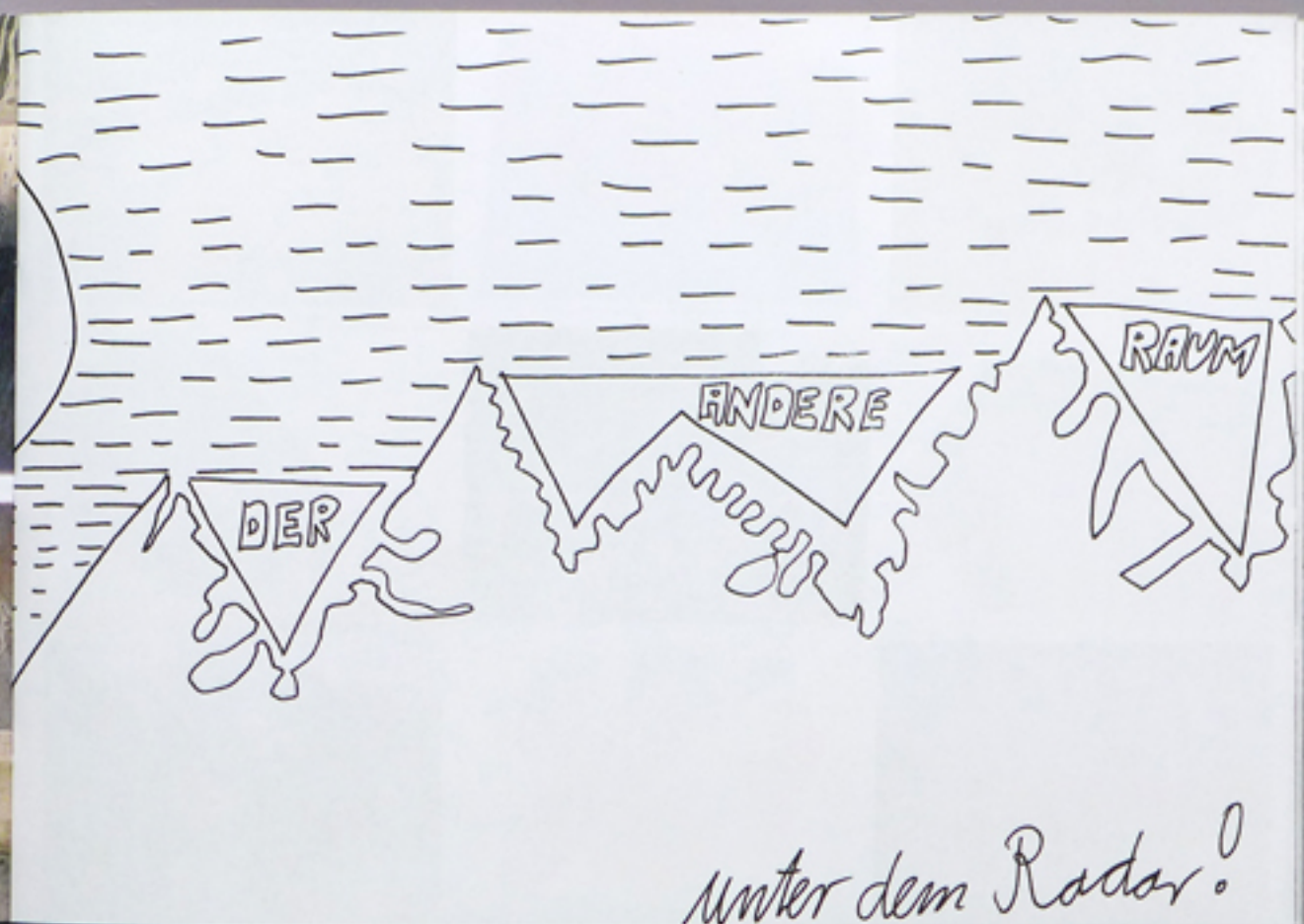




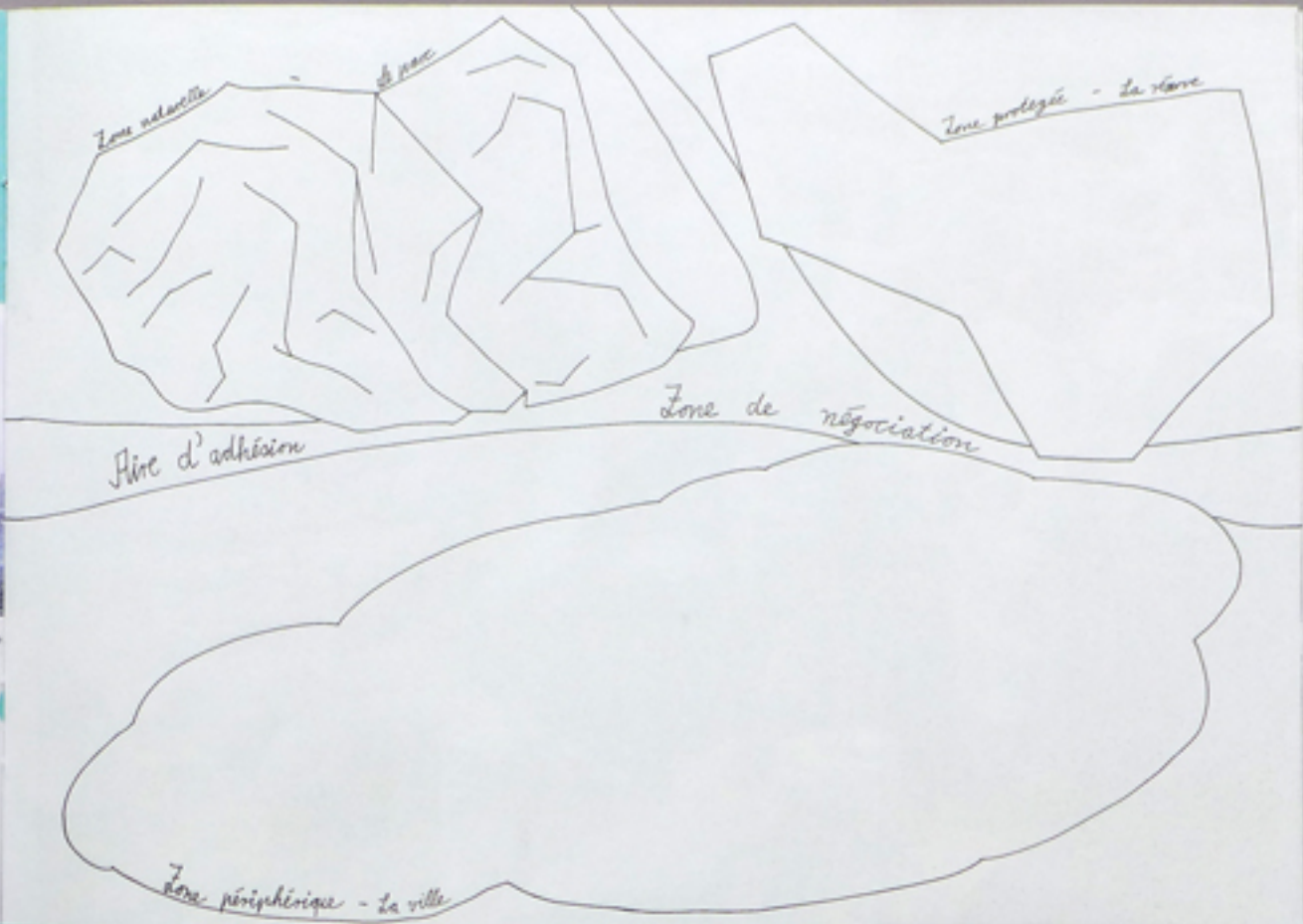
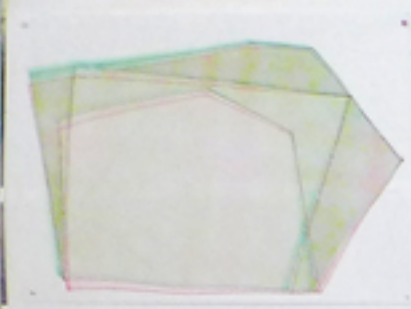
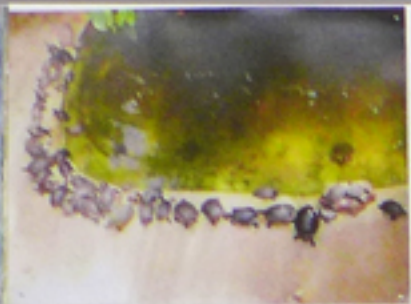


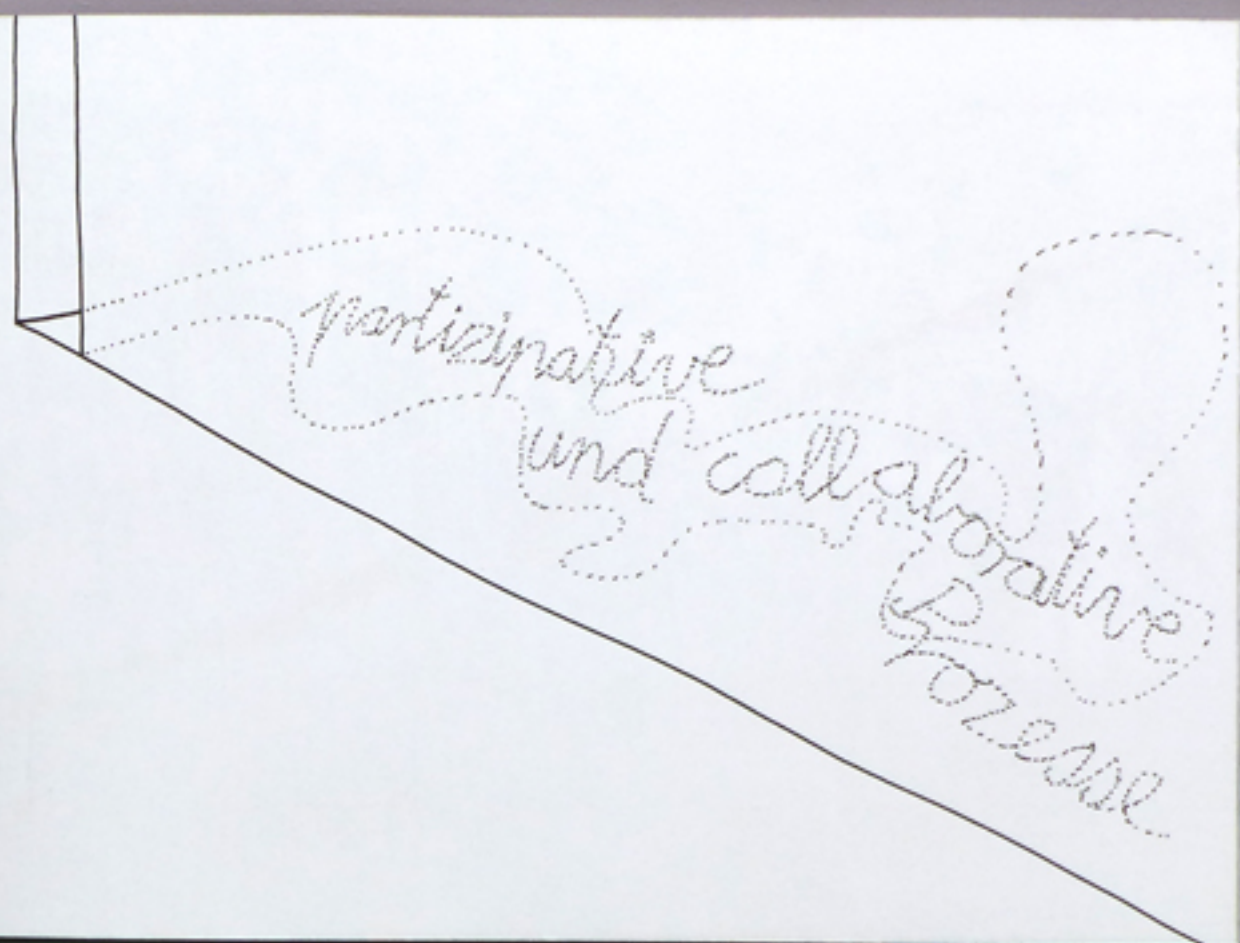
c'est ne pas une cuillère

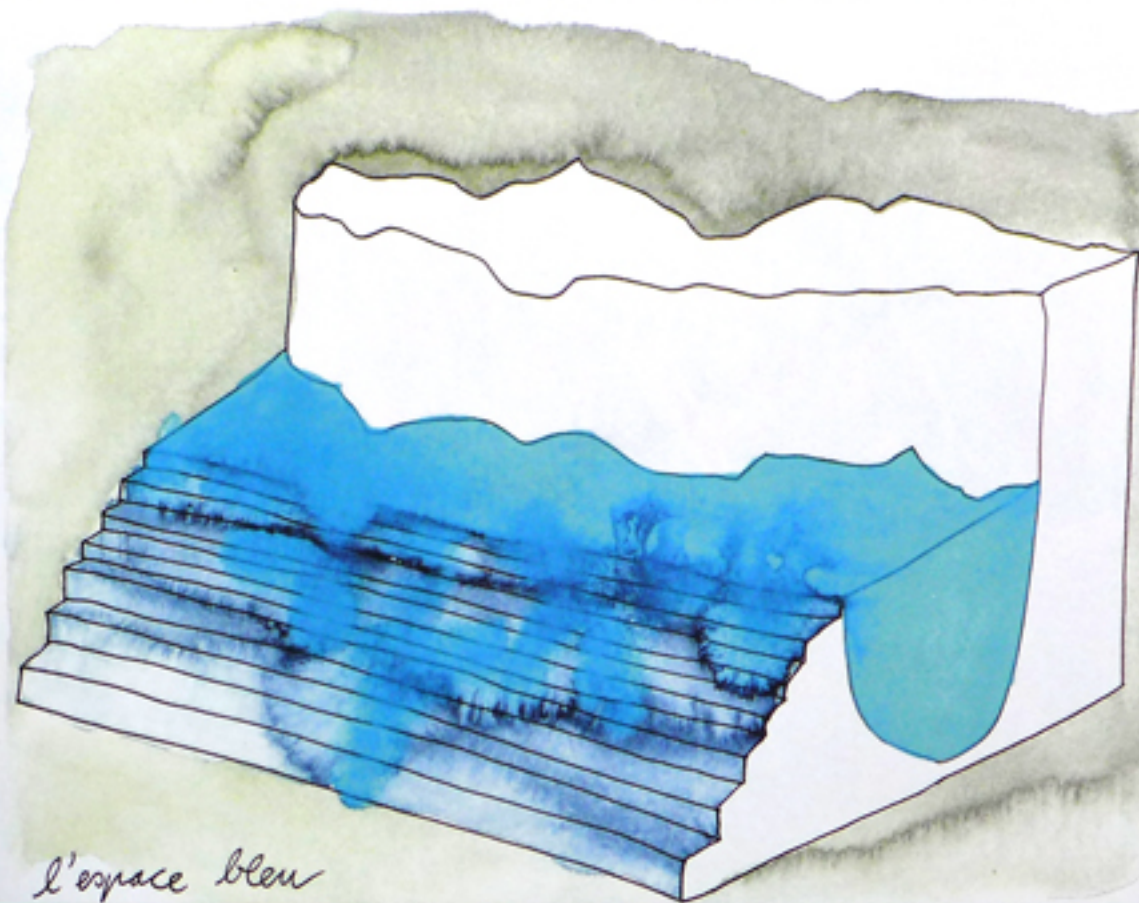




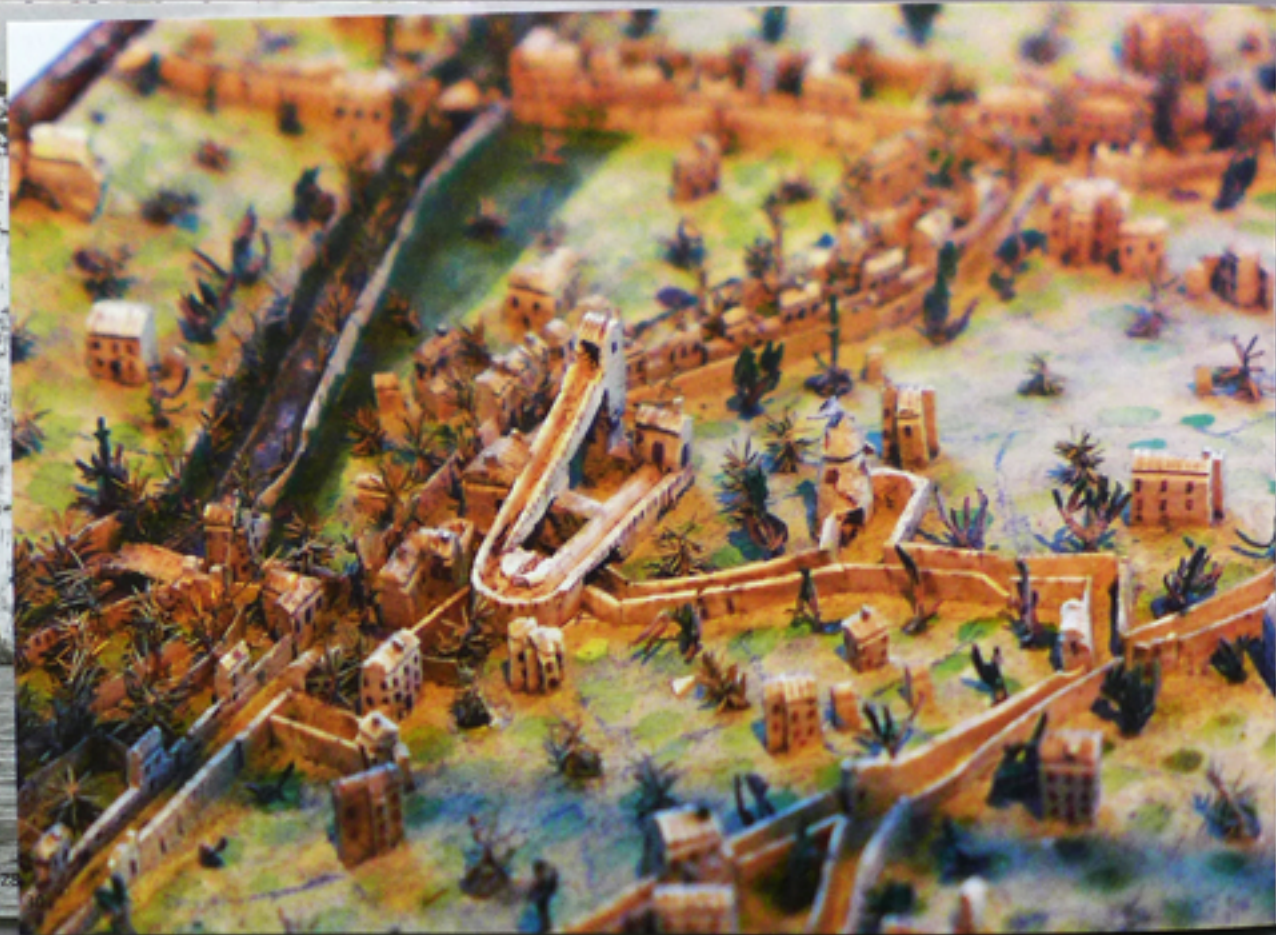
Unter dem Radar!







l'espace bleu

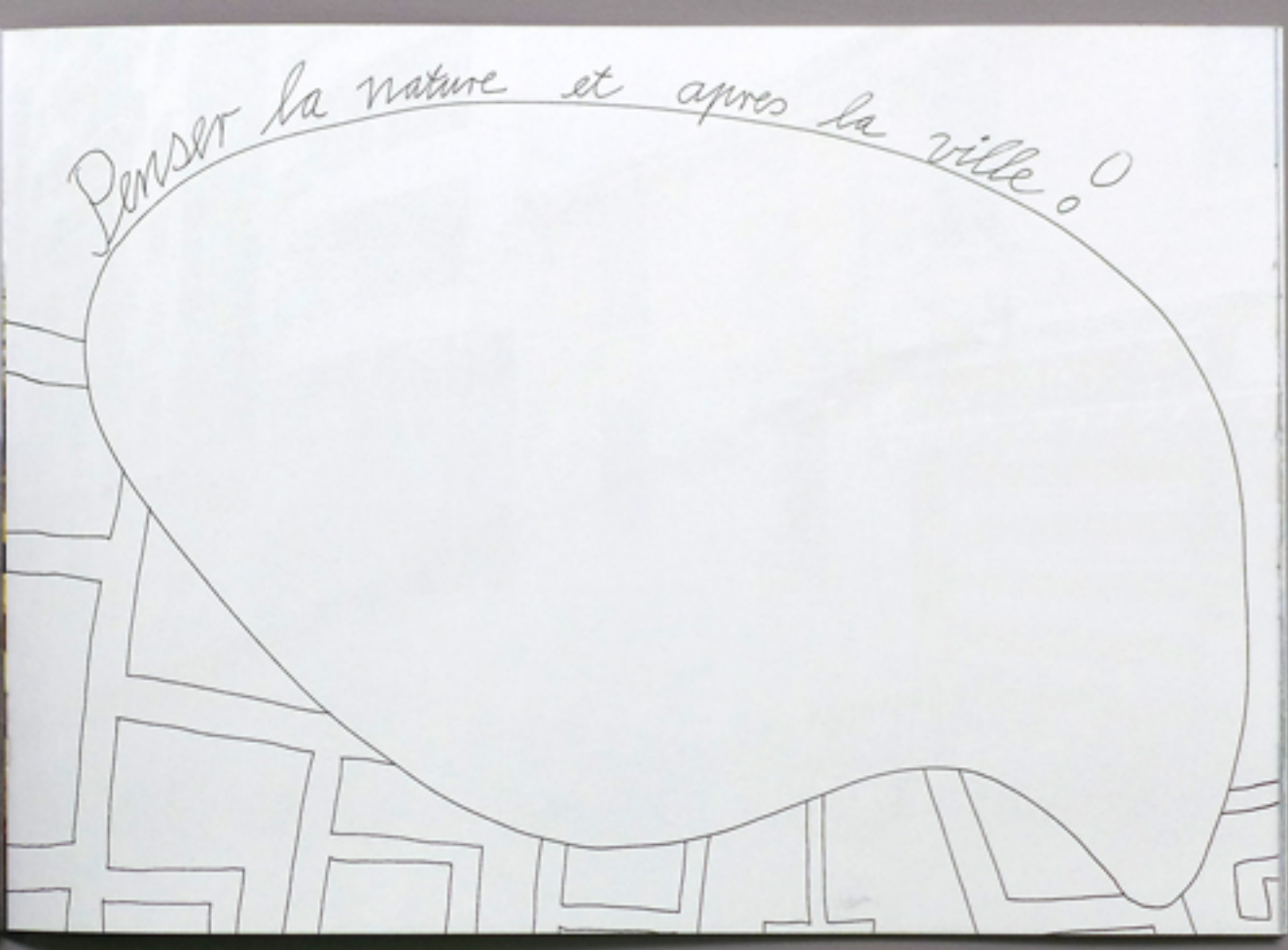


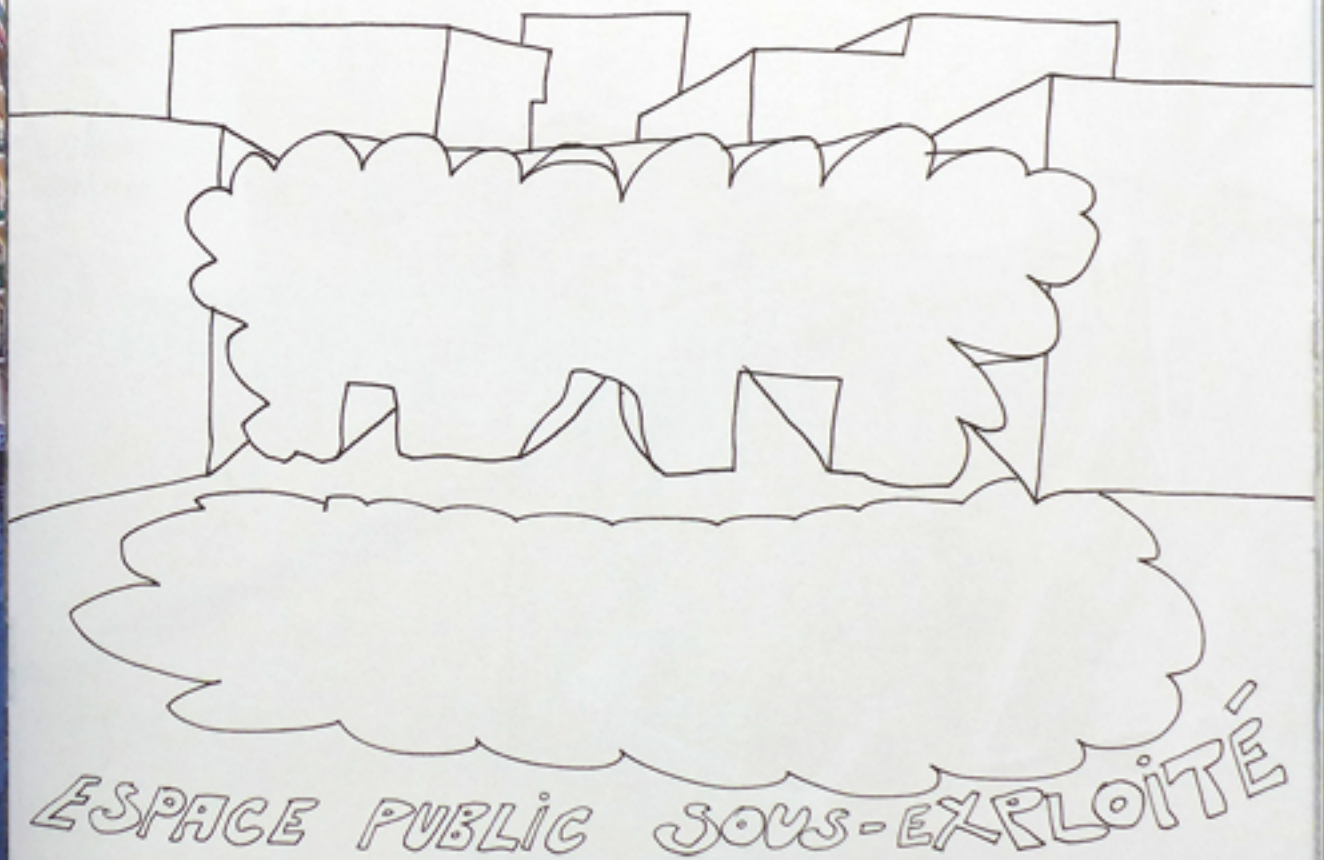
le risque

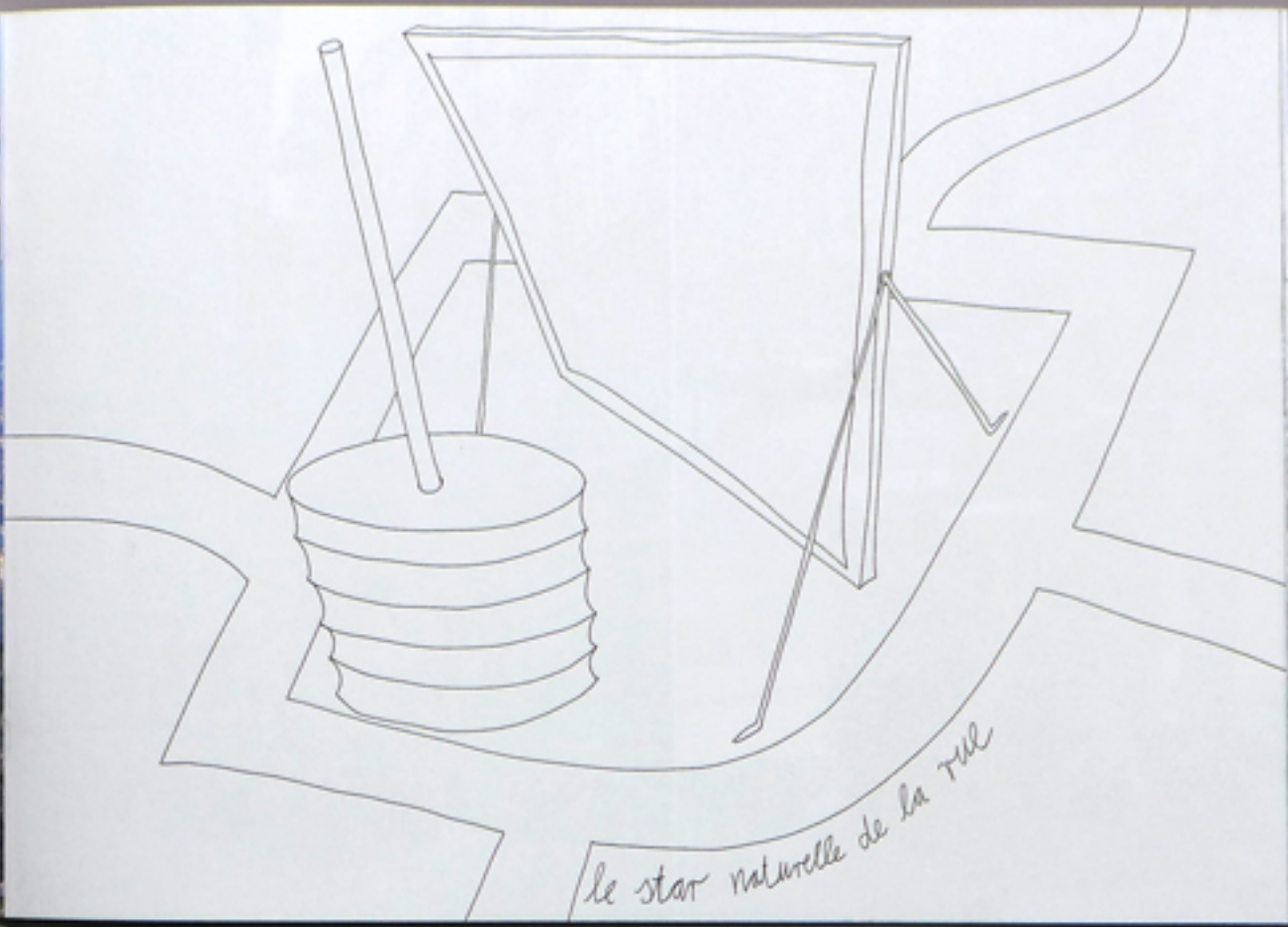


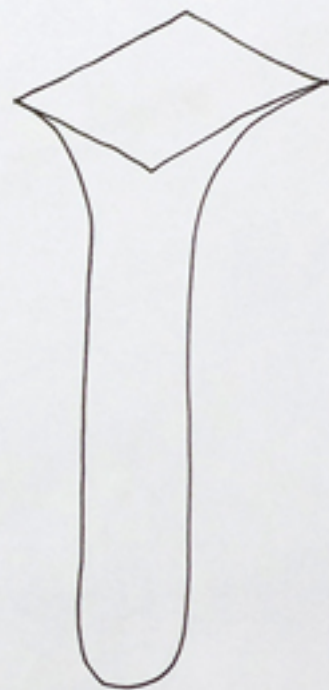
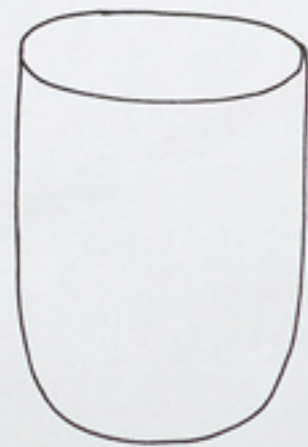
et le plaisir

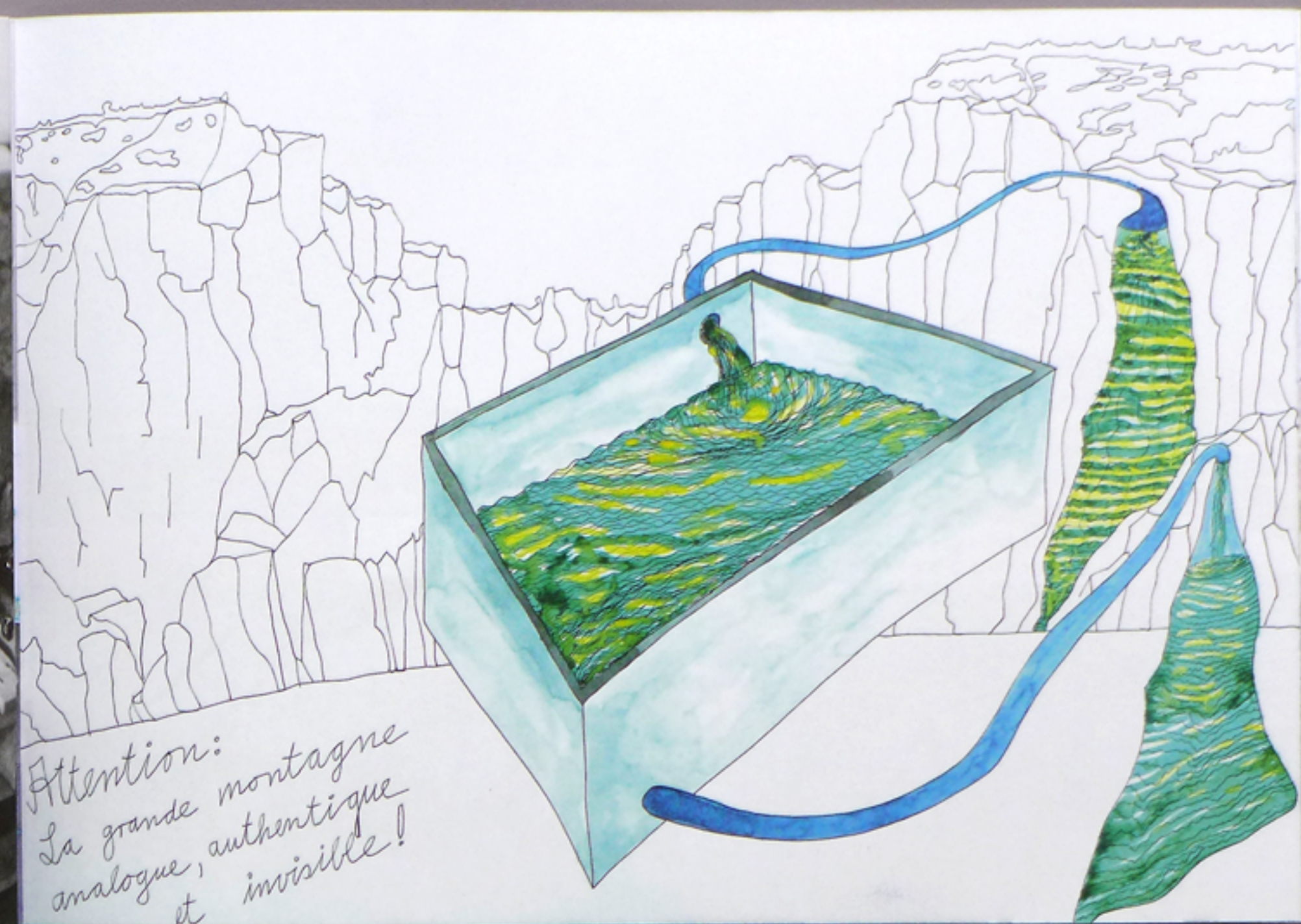




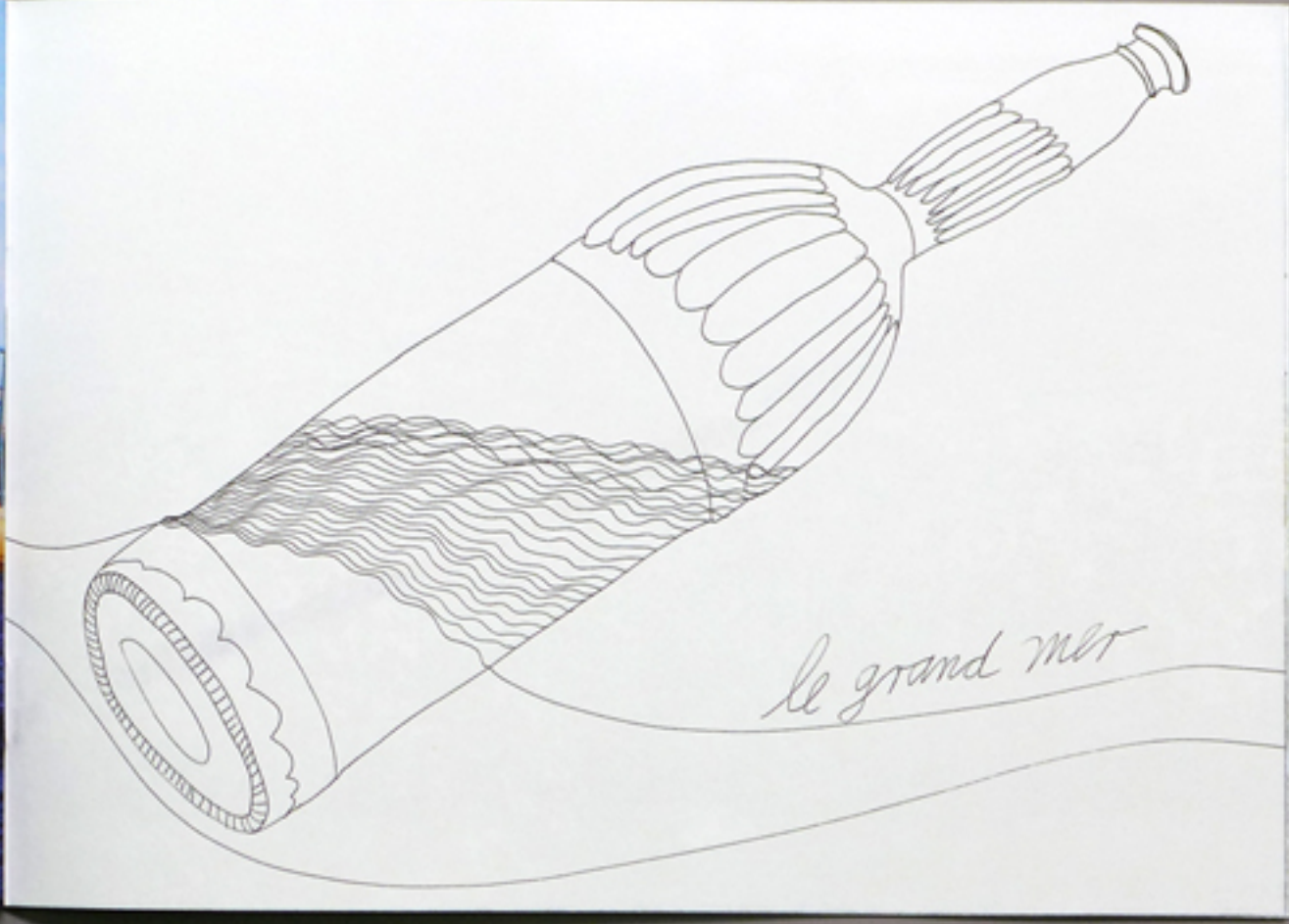








Attention:
La grande montagne
analogue, authentique
et invisible!



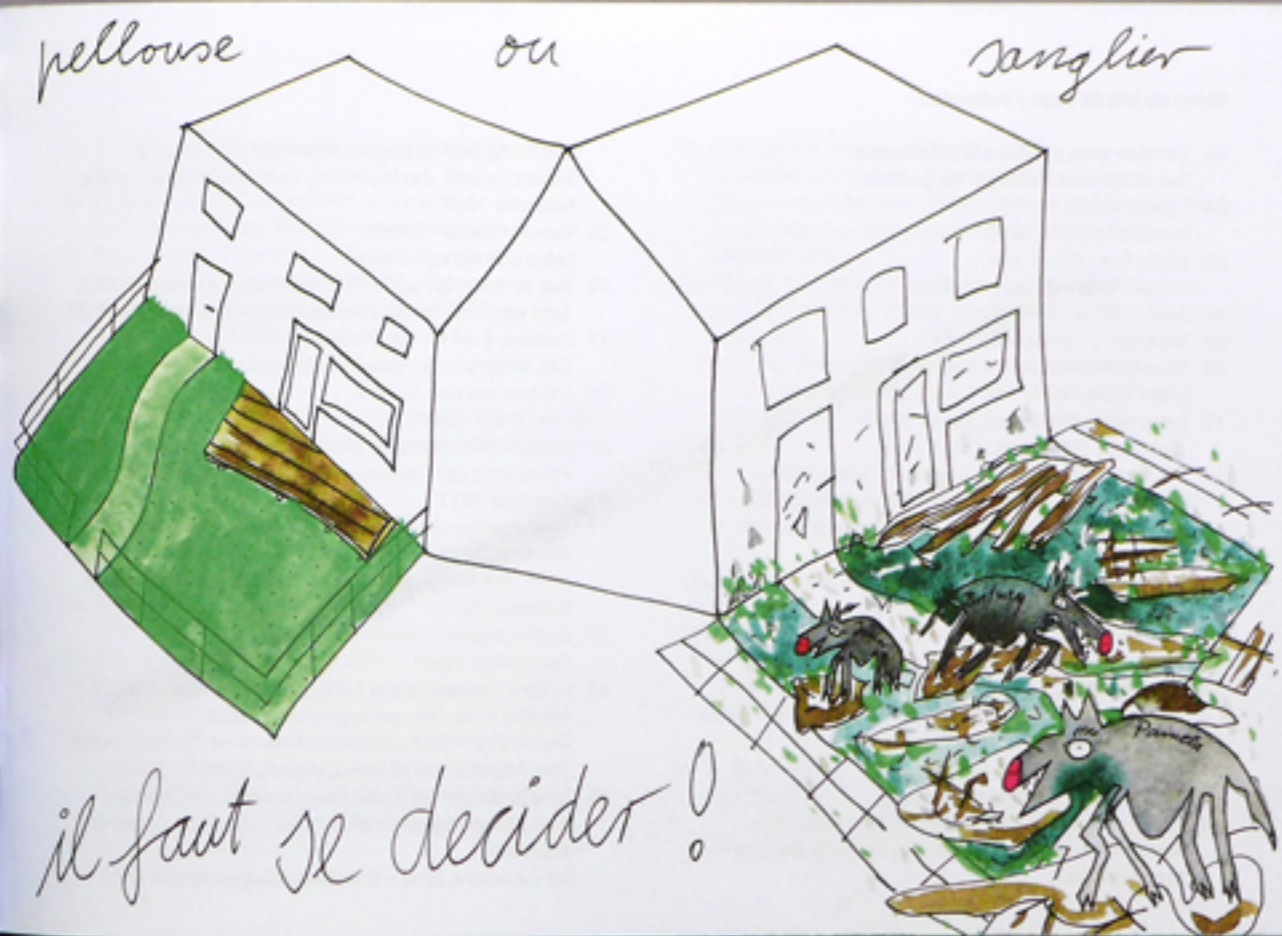
le grand mer



La Traversée

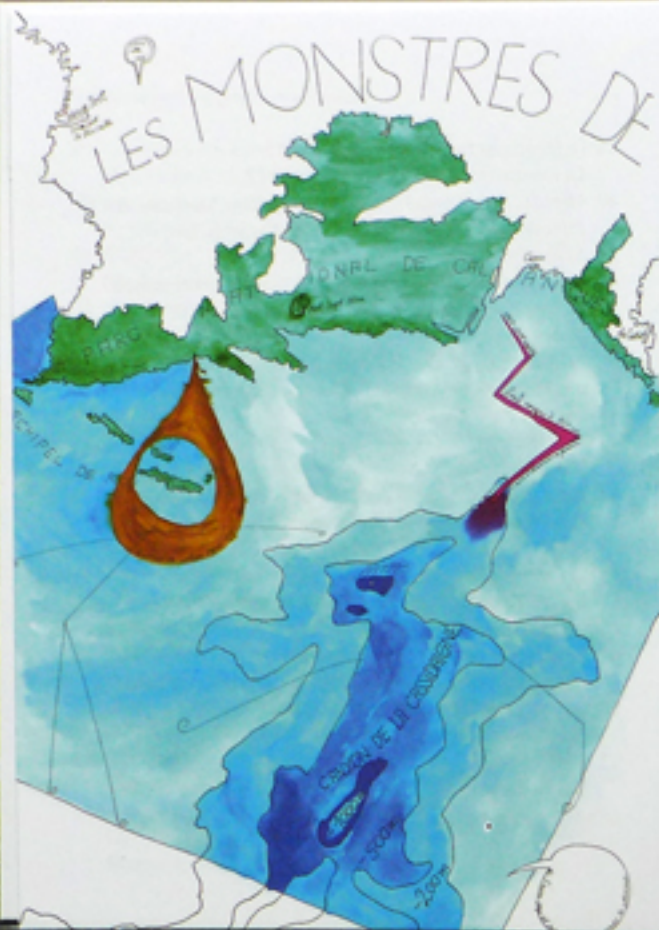
et

l'imparse



Notes de bas de page / Fußnoten

- 01 L'arrière-pays est devenu patrimoine. Das Hinterland ist längst Vorderland.
- 04 Casino, Cassis 2015. Spielbank, Cassis 2015.
- 05 L'idée fixe - fixer l'idée. Die fixe Idee - die Idee fixieren.
- 06 Cassis, 2015.
- 07 Malvédère - Belvédère.
- 08 Premier Rond-Point de Cassis, 2015. Erster Kreisverkehr von Cassis, 2015.
- 10 Sérigraphie (50x70cm), Cassis 2016. Siebdruck (50x70cm), Cassis 2016.
- 11 Schéma d'une chambre de plomb. Source: Blaise Rougier. Dans: „Les calanques industrielles de Marseille et leurs pollutions“ de Xavier Daumalin et Isabelle Laffont-Schwob, 2016, p.71. Schema einer Bleikammer. Nach Blaise Rougier. In: „Les calanques industrielles de Marseille et leurs pollutions“ von Xavier Daumalin und Isabelle Laffont-Schwob, 2016, S.71.
- 12 Boves Rouges (échelle, tuyau, seaux, couleur, pompe; 2,2x1,5 m), Marseille 2017. Roter Schlamm (Leiter, Schlauch, Eimer, Farbe, Pumpe; 2,2x1,5 m), Marseille 2017.
- 13 La montagne remplie et vide. Das volle und das leere Gebirge.
- 14 L'arrière-pays est devenu patrimoine, exposition. Galerie La Salle des Machines, La Friche la Belle de Mai, Marseille 2017.
- Das Hinterland ist längst Vorderland, Ausstellung. Galerie La Salle des Machines, La Friche la Belle de Mai, Marseille 2017.
- 15 Retro et Recto – littoral. Retro und Recto – Litoral.
- 16 Vue de Saint-Cyr sur le Parc National et Marseille, 2016. Sicht vom Saint-Cyr auf den Nationalpark und Marseille, 2016.
- 17 L'arrière-pays est devenu patrimoine. Das Hinterland ist längst Vorderland.
- 19 C'est ne pas une cuillère. Das ist kein Löffel.
- 20 Mémoire des Calanques, 3000 kg terre glaise, Marseille 2017. Erinnerung der Calanques, 3000 kg Keramik-Ton, Marseille 2017.
- 22 Sous l'autoroute Nord A7, Belle de Mai, Boulevard National, 2017. Unter der Autobahn Nord A7, Belle de Mai, Boulevard National, 2017.
- 23 L'autre espace – sous le radar. Der andere Raum – unter dem Radar.
- 24 Le tiers paysage (merci à Gilles Clément, auteur du Manifeste du Tiers paysage), Berlin 2016. Die dritte Landschaft (mit Dank an Gilles Clément, Autor vom Manifest der Dritten Landschaft), Berlin 2016.
- 25 Zone naturelle – le parc / Zone protégée – la réserve / Zone périphérique – la ville / Aire d'adhésion / Zone de négociation. Die natürliche Zone – Der Park / Die geschützte Zone –
- Das Reservat / Die Peripherie – Die Stadt / Randzone / Verhandlungszone.
- 26 La Roque-sur-Cèze, Cascades du Sautadet. La Roque-sur-Cèze, Kaskaden von Sautadet.
- 27 Processus participatifs et collaboratifs. Partizipative und kollaborative Prozesse.
- 28 Parc national des Calanques, Marseille 2016. Nationalpark der Calanques, Marseille 2016.
- 29 L'espace bleu. Der blaue Raum.
- 30 Détail de maquette dans le Musée d'Histoire de Marseille. Detail von einem Modell im Museum für Geschichte in Marseille.
- 31 Le risque et le plaisir. Das Risiko und das Vergnügen.
- 32 Outside Development Zone (ODZ), Valetta, Marseille, Cassis, 2016.
- 33 Penser la nature et après la ville! Denke die Stadt von der Natur aus!
- 34 Rue Léon Gozlan, Marseille 2017.
- 35 Espace public sous-exploité. Unterforderter Außenraum.
- 36 La boîte verte (bouteilles, bois, ancienne boîte à l'eau, couleur, pompe; 2,2x1,0 m), Marseille 2017. Die grüne Kiste (Flaschen, Holz, gefundene Wasserkiste, Farbe, Pumpe; 2,2x1,0 m), Marseille 2017.
- 37 Le star naturelle de la rue. Der natürliche Star der Straße.
- 38 La Joliette et Noailles, Marseille 2017. La Joliette und Noailles, Marseille 2017.
- 40 Mémoire des Calanques, 3000 kg terre glaise, Marseille, 2017. Erinnerung der Calanques, 3000 kg Keramik-Ton, Marseille 2017.
- 41 Attention: La grande montagne analogue, authentique et invisible! (merci à René Daumal, auteur de *Le Mont Analogue*) Achtung: Der große, analoge, authentische und unsichtbare Berg! (mit Dank an René Daumal, Autor von *Der Berg Analog*)
- 43 Le grand mer. Die Großmutter.
- 44 Vue de Saint-Cyr sur le Parc National et Marseille, 2016. Sicht vom Saint-Cyr auf den Nationalpark und Marseille, 2016.
- 45 La traversée et l'impasse. Die Durchfahrtsstraße und die Sackgasse.
- 46 Cassis, 2016.
- 47 Pellouse ou sanglier – il faut se décider! Rasen oder Wildschweine – man muss sich entscheiden!
- 50 Les monstres de ..., Marseille 2017. Die Monster von ..., Marseille 2017.
- 52 L'arrière-pays. Das Hinterland.



Parcours d'Erik Göngrich et de Boris Sieverts à Marseille

En 2017, le Goethe-Institut de Marseille, en collaboration avec la Friche la Belle de Mai et le FRAC PACA, a mis en place pour la première fois un programme de résidence de deux mois destiné aux architectes et/ou artistes travaillant autour des questions d'urbanisme et d'architecture. Erik Göngrich est le premier artiste invité dans le cadre de ce programme.

- 2017 : L'arrière-pays est devenu patrimoine, exposition. Galerie La Salle des Machines, La Friche la Belle de Mai (Erik Göngrich et Boris Sieverts).
- 2017: L'ŒU DÉ, visite guidée entre le FRAC PACA et La Friche la Belle de Mai avec Hendrik Sturm (Göngrich).
- 2016 : Sortie de résidence PARC, Art-Cade, Galerie des grands bains douches de la Plaine (Göngrich et Sieverts).
- 2015/16 : Résidence du Goethe-Institut de Marseille et de la Fondation Camargo à Cassis pour leur projet PARC (Göngrich et Sieverts).
- 2015: Vous Êtes ici / Et ailleurs / – sculpture d'image et visite guidée avec Hendrik Sturm, La Friche la Belle de Mai (Göngrich).
- 2014: ARCHIST INTERNATIONAL, Cités hétérotopiques, exposition. Art-Cade, Galerie des grands bains douches de la Plaine (Göngrich et al.).
- 2012/13: PARCEQUE' de MP2013 (Capitale européenne de la culture Marseille-Provence 2013), La Cayolle (Göngrich, Sieverts, Shankland et Foerster-Baldenius).

Erik Göngrich www.goengrich.de
 Boris Sieverts www.neueraeume.de

Impressum

Cahier de Coloriage / Malbuch
 Erik Göngrich, Marseille 2017

Produit dans le cadre de l'exposition / Produziert im Rahmen der Ausstellung:
 L'arrière-pays est devenu patrimoine / Das Hinterland ist längst Vorderland
 Un projet d'Erik Göngrich et de Boris Sieverts / Ein Projekt von Erik Göngrich
 und Boris Sieverts

Dans la / in der Galerie La Salle des Machines - La Friche la Belle de Mai Marseille
 Du 25 août au 25 septembre 2017 / Vom 25. August bis 25. September 2017

Dessins et photos / Zeichnungen und Fotos: © Erik Göngrich
 Graphisme et traduction / Gestaltung und Übersetzung: Claire Schmartz
 Relecture / Lektorat: Tsveta Dobrova

Tirage / Auflage: 500
 September 2017

Cette publication a été distribuée gratuitement. / Diese Publikation wurde
 kostenlos verteilt.

Merci à / Mit Dank an:

Alain Arnaudet, Nathalie Abou-Isaac, Hannes Banzhaf, Eileen Becker, Samira Boureda, Laura Calmes, Julie Chenot, Tsveta Dobrova, John Girard, Cora und Suvi Hegewald, Arlette Herat, Céline Jarousseau, Marion Latuillière, Jean-Marie Loringuer, Nicolas Memain, Pascal Neveux, Claire Schmartz, Hendrik Sturm, Francis Talin, Julie Truel, Joachim Umlauf

